2022 年 9 月 外 国 语 September 2022
第 45 卷第 5 期 *Journal of Foreign Languages* Vol.45 No.5
文章编号: 1004 - 5139(2022) 05 - 0100 - 10 中图分类号: H059 文献标识码: A

内隐社会认知路径的口译质量感知偏差研究

李天韵[1]，崔　英[2]
(1. 山东大学 翻译学院，山东 威海 264200; 2. 广东外语外贸大学 高级翻译学院，广东 广州 510420)

摘　要: 在口译评估体系中，对口译质量的评价不应受到除信息还原、表达措辞外的副语言或非语言因素干扰。基于拟真场景的口译实证研究则表明，译员的性别、外表、口音和种族均使用户对口译质量感知产生了偏差性影响。由于口译是译员 - 用户在社会情境下的交际活动，口译质量是涉及交际多方的动态概念，从社会心理视角切入的口译质量研究能够为评估体系与用户感知之间的偏差提供理论依据，同时完善现有的评估体系。本文以“内隐社会认知”为理论基础，针对译员的社会身份与用户感知的口译质量的关系设计了实证研究。实验组和对照组用户对同一份口译视频作质量评价，区别仅在于视频开始前译员社会身份简介的呈现与否。定量及质性分析结果表明: 译员凸显的“医师、高学历”社会身份不仅使用户对口译质量感知产生积极偏差，同时显著提升了对译员胜任行业领域的认可程度、增强了用户对译员的信任感。本研究补充了口译质量感知偏差中的“身份”因素，为社会心理视角的口译研究构建了研究路径。

关键词: 口译质量; 社会身份; 内隐社会认知; 心理学路径口译研究

An Implicit-social-cognitive Perspective on Perceived Bias in Interpreting Quality

LI Tianyun[1], *CUI Ying*[2]
(1. School of Translation Studies, Shandong University, Weihai 264200, China;
2. School of Interpreting and Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou 510420, China)

Abstract: In the generaly-acknowledged system of interpreting quality assessment, quality of the rendition should not be affected by para-linguistic or non-linguistic factors. Experimental studies set in mock interpreting assignments, however, have demonstrated biased effect of the interpreter's gender, appearance, accent and ethnicity on the user's quality perception. Given that interpreting is a user-interpreter communicative activity based in social contexts, and interpreting quality is a dynamic concept involving multiple parties in communication, investigating interpreting quality from a social-psychological perspective helps to provide a theoretical basis for deviations between assessment systems and user perceptions and to enhance the comprehensive dimensions of existing assessment systems. Grounded in the social psychology theory "implicit social cognition", this paper designed an experimental study on the relationship between interpreters' perceived social identities and users' perceptions of interpreting quality. Users in the experimental and control groups rated the quality of the same interpretation video, differing only in the presentation of the interpreter's perceived social identity profile before the start of the video. Both quantitative and qualitative analyses indicated that the interpreter's social identity as "a highly educated physician" not only produced

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

a positive bias in the users' quality perception, but also significantly increased their recognition of the interpreter's competence in specialised fields and their sense of trust towards him. This study complements the 'identity' factor in the perceived bias of interpreting quality, and constructs a research path for interpreting studies from a social-psychological perspective.

Key words: interpreting quality; social identity; implicit social cognition; social-psychological approaches to interpreting studies

1. 引言

口译是社会情境下的信息交际活动。在现实口译场景中,译文的接受效果不仅取决于译员的专业水平,同时亦受到交际场所、文化环境、听众群体等多种变量的影响和制约。教学意义上的口译质量评估多由专家评委依据口译量表进行赋分,不受社会情境影响,而真实口译任务的质量评价主体多为口译用户,即口译活动的直接听众。在社会情境中,由于口译用户在外语水平、经验阅历、社会身份等方面较少显现同质性,其对口译质量的评价与理解与专家评分结果通常存在较大差异。译员的音色、手势等副语言因素和性别、种族、国籍、社会经济地位等非语言因素均会使用户的质量感知造成偏差。因此,对口译用户群体所感知的口译质量研究宜走出既定的实验室环境,引入社会学、社会心理学等学科理论切入"译员 - 用户"的交际关系,使之呈现立体、完整的研究结构。国内外学者从交际权力、场域平衡、社群身份、居间角色等社会学视角广泛探讨了译员的职业身份及其影响效力,同时亦开始有访谈与实证研究探讨译员的性别、种族、国籍等社会属性对用户造成的感知偏差。然而,目前尚未有研究提出使用社会心理学路径于译员身份与质量感知偏差的相关研究。基于此,本文以 Greenward 和 Banaji 提出的"内隐社会认知"为理论基础,针对用户感知到译员凸显的社会身份与否造成的质量感知偏差设计了实证研究,以期为社会心理学视角的口译研究提供启示。

2. 社会身份与口译质量感知偏差

在口译职业化发展的数十年中,不同国家和地区间的口译资格认证机构相继建立了完善的口译质量评估体系(王巍巍 2017)。大部分口译质量评估体系由专家进行评审,主要考察译员在"信息还原"(accuracy)和"表达措辞"(delivery)两大类专业水平(Lee 2008)。译员的副语言因素,如口译过程中的动作手势、讲话的音色音调等则不计入评分。负责评审的专家多为从事多年口译实践、参与制定测评体系的专业人士。口译评估规范要求评审专家在评估时应保持中立、客观,尽可能避免因个人好恶因素造成的评分偏颇。

然而,真实口译场景中的译文质量感知(perception)结果则相对复杂得多。口译任务的直接听众对译文质量有最直接的感知,同时也是大部分口译任务的质量评价主体。既往研究表明,用户希望拥有高质量的"好"口译,但双语会议的用户群体成员间语言能力良莠不齐,大部分用户缺失对原文的监听能力或条件,这导致用户期待的高质量译文通常更倚重于"听得见"的表达措辞,如译员的自我更正、犹豫、流利度(Kurz 2001; Park 2014)和"看得见"的副语言要素,如译员的音色悦耳与否(张威、柯飞 2008)、肢体动作与面部表情(杨承淑、笹冈敦子、詹成 2011)等。同时各异的参会目的使用户评价掺杂了不同的评判立场,导致译员难以收到相对公允的表现评价。因此,用户对口译质量的认知普遍存在着由副语言因素和译员社会身份引起的主观感知偏差。与专家系统要求的客观评分不同,用户在"定义"自身认为理想的口译员形象时表现出陈规定型的群体偏好。虽然用户教育能够提升用户对口译质量感知的客观性(范志嘉 2018),但鉴于其庞大的数量基础和

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

群体之间的疏离隔阂，试图纠正所有用户的感知偏差尚不具备可行性。然而，我们可以从文献纵览和研究成果中按图索骥，以用户的社会心理为切入点，通过引入社会心理学理论、设计实证研究，为提升口译员的译文接受效果提供理论方法和实证数据。

3. 社会身份与内隐社会认知

身份（identity）是融合了多概念要素的综合性理论框架。身份研究既包括个人的自我认定，同时也包括他人对个体的属性界定（曾祥宏 2018）。译员身份是翻译学视角身份研究中的子话题，不仅包括翻译作品或口译场合中译者/译员身份的显隐，也包括对口笔译员自我身份认同与职业身份建构的关注。在社会心理学定义中，社会身份是个体对某个或多个群体的认识，同时接受群体对其带来的情感和价值意义（Tajfel 1978）。本文所探讨的社会身份主要指译员的先赋身份，如性别、种族、国籍等与生俱来的种群属性和后致身份，如教育身份、职业身份、社会经济地位等。

每个社会个体都有国籍、民族、职业、社会经济地位等四到七种社会身份（Roccas，Brewer 2002）。处于不同场合、面向不同群体时，个体通常选择因人而异的社会身份进行凸显，以增强面向对象的积极感知。Crisp 和 Hewstone（1999）研究发现，被评估者选择凸显的社会身份会对占非主导地位的其他身份形成抑制，进而影响评估结果。对个体社会身份的研究宜综合考察其多重社会身份信息，以增强实验可信度（辛自强、辛素飞 2014）。综览译员社会身份研究的既往文献，国内外学者着重考察单一社会身份，如前文所述的口译员性别、种族、口音、相貌等先天赋予身份，或后天形成身份，如口译员的职业建构（Rudvin 2007）、文化身份（Setton，Guo 2009）、社会地位（Gentile 2013）等。而《中国语言服务行业发展报告》显示，我国兼职译员占比远多于专职译员（中国翻译研究院、中国翻译协会 2016：69）。相比于全职译员，兼职译员具备更广泛、更多元的多重社会身份。在执行口译任务时，译员既可以将社会身份凸显为口译员，也可以在其本职与口译主题契合时凸显其本职身份，以加强用户的积极感知。因此，以译员的多重社会身份为线索设计实证研究，具备理论可行性和社会应用价值。

关于讲话人性别、种族、口音、职业等社会身份对听众造成感知偏差的研究主要归属于社会心理学研究路径。例如，在性别造成感知偏差的实证研究中，大部分受试司机将车内播报员的性别从男性切换为女性，是因为女性播报员更能带给该群体信任、愉悦的心理感受（Ji，Liu，Lee 2019）；在英语教学活动中，即便黑人外教或亚裔外教在语言水平、教学经验等专业水平与白人外教均等的情况下，用户依然在潜意识里将白人外教定义为最理想的英语教师形象（Rivers，Ross 2013）；在公众讲话中，使用不带有地方口音的标准普通话讲话人更能够使听众形成受教育程度高、中立公正的文化暗示（纪莉、吴逸悠 2015）。对讲话人职业的实证研究则表明，听众对其陈述内容的信任度与其职业存在关联。例如，Bornkessel-Schlesewsky 等（2013）通过 ERP 脑电记录发现，特定话语经由政治领袖身份的讲话人陈述，会显著激发听众的 N400 脑电反馈，但若相同话语经由知名媒体人或普通民众的身份表达则无法引起相关反应。

在口译研究领域中，同样有访谈研究与实证研究证明：用户将译员个人的社会身份同样纳入其口译质量感知的范畴。例如，Hong 和 Choi（2020）对两名男性职业口译员进行了深度访谈研究。受访对象表达了用户对女性口译员的偏爱，即用户不仅偏好女性口译员的音色与外表，同时认为女性的语言天赋应该优于男性。在 Obasi（2013）对黑人口译员的访谈研究中，用户对黑人口译员专业水平表现出否定倾向：即便是已经取得口译资格认证的首席译员，用户依然对其口译资质持质疑态度，并认为黑人口译员能顺利完成口译任务是“出乎意料”的。张其帆（Cheung Kay-fan）的一系列实证研究则验证了由于口译员社会属性引起的感知干扰（Cheung 2013，2020）：对于内容完

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

全一致、区别仅在口译员讲话口音的译文，用户给出的整体评分呈现显著差别，同时反馈出译员非本地口音造成的安全感缺失；在口译音频完全一致、区别仅在于展示的译员照片时，用户呈现出宽容和严格两种不同的评判标准，并对译员专业水平高低给出截然相反的评价。对具备多重社会身份的口译员的研究表明，译员的职业身份造成了用户感知到口译质量的偏差。Chiaro（2002）探索了口译用户（电视观众）对扮演口译员的知名电视主持人的口译质量认可程度。即使该主持人未接受过正规的口译训练，用户对其口译质量的评分显著高于作为对照组的英语专业学生评分，可认为该主持人的职业身份和/或社会经济地位造成了对口译质量感知的过誉倾向。然而，Chiaro 研究中选取的英语专业学生亦知晓该主持人的社会身份，因此其同样可能存在过誉，即正向的质量感知偏差。此外，由于缺少专家评分系统，无法论证英语专业学生组、专家组是否在知会口译质量评估标准后，其质量感知或评估依然受口译员的职业身份或社会经济地位而造成偏差，因此该结论须进一步设计实验论证。

在上述两段中，译员社会身份造成的口译质量感知偏差结果与社会心理学研究路径的实证结果相契合。借此，我们可以使用社会心理学理论以解释口译实证研究中的质量偏差，亦可以使用社会心理学研究路径以设计实验、提出假说、论证结果。在社会心理学中，这类认知偏差统称为晕轮效应（halo effect），即个体被知觉对象突出的社会属性所吸引，并扩张和泛化至对知觉对象的整体评价上（Thorndike 1920）。解释晕轮效应的理论有格式塔学派、联想网络、内隐社会认知、归因论等（Forgas，Laham 2016：287－288），其中内隐社会认知理论是学界认可度较高、应用较广泛的社会心理学概念。

“内隐社会认知”（implicit social cognition）是 Greenward 和 Banaji（1995）提出的理论框架。内隐是个体无意识的隐藏态度，它与经过思考后呈现的外显态度存在冲突或相悖的可能性，而社会认知是个体在社会环境中对他人行为动机和意向形成推论的过程。内隐社会认知即个体虽然未主动意识到过往经历或体验，但此类经验会在无意识中对个体形成行为导向，继而潜在影响个体对评价客体的认识。内隐社会认知的主要分支为内隐态度、内隐自尊和内隐刻板印象。其中，内隐刻板印象（implicit stereotype）是内隐记忆影响个体对具有特定社会身份群体的态度与评价，是内隐社会认知框架中适用于本文研究的理论支撑。个体一旦形成了关于某类主题的知识框架、产生了稳定的社会思维后，便会基于此类心理结构进行识记、思考，即形成特定的图式（schemas），继而潜在影响社会认知。运用于特定群体的图式称为刻板印象（王彦 2017）。当个体缺乏足够信息用于判断、或信息感知不明确时，会依赖刻板印象以辅助其作出判断；抑或，个体不愿意消耗认知资源进行审慎思维，也会借助自动、轻松的刻板印象加以归纳。这种以群体类别而非特定个体为基础的印象为个体提供了心理捷径，通常情况下是符合预期的最佳猜测，然而，刻板印象使个体难以接纳与其图式不相符的信息，甚至会导致个体作出偏颇或错误的评价。虽然个体无法意识到，或意识到却不愿承认内隐的种族刻板印象、性别刻板印象，但依然会对评价客体给出带有偏差的评价与反馈（王沛 2002）。

在译员职业规范中，对口译质量的评估不应涉及译员的个人生理属性、社会属性，因此专家评价系统在理论上受译员个人特征的影响较小，可以假设为不存在质量感知偏差。而用户是否会由于口译员选择凸显职业身份与否而造成质量感知偏差？国内外对此变量的研究尚属空白，由内隐社会认知理论推导的结论有待验证。因此，我们设计了此次实证研究，试图证明以下问题：1）当口译员本职工作、教育背景等社会身份得到凸显时，是否会使用户对口译质量的感知造成偏差？2）若译员社会身份使用户的质量感知造成偏差，其偏差方向是否会与此类身份的内隐刻板印象相契合？3）若用户具备较高的外语水平，是否会使质量感知的影响偏差得到减轻？4）专家评分是否因感知到译员的社会身份因素而造成偏差？

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

4. 基于译员社会身份的实证研究

4.1 实验对象

本研究拟选取专家、英语专业学生及社会公众开展实验，由于疫情限制，最后选取某“双一流”大学的60名非英语专业学生及53名英语翻译专业学生为实验对象。同时，邀请4名专家对两组评分作为基准参照。本实验中，非英专学生未受过口笔译训练，可视为低外语水平口译用户；英专学生均已通过口笔译能力选拔测试，可以视为高外语水平口译用户。

4.2 实验设计

本研究采用模拟真实会议口译的视频录像作为实验材料，之后通过调查问卷收集实验对象的定量数据与质性数据。预先录制的会议口译主题为延缓衰老、预防癌症的公益讲座，内容行业性较强，视频无字幕。视频内容与受试对象的课程体系不相关。讲话人为澳大利亚英语母语使用者，社会身份为预防健康学专家、心脏病医师、澳大利亚皇家医学院院士。译员母语为中文、第一外语为英语，社会身份为骨科副主任医师、临床医学硕士、哈佛医学院访问学者。因此，译员具备了“口译员、医师、访问学者”的多重社会身份。

实验开始前，所有实验对象按实验组和对照组分为两组。实验组共60人，含33名低外语水平用户和27名高外语水平用户。对照组共53人，含27名低外语水平用户和26名高外语水平用户。实验开始前，实验对象被告知观看一篇英语主讲的医学类视频，讲者每两分钟左右停顿一次，同时有译员做交替传译。视频播放结束后，实验对象需要完成一篇由10道正误判断题构成的测试和一篇调查问卷。为鼓励实验对象认真对待测试、提升数据信度，其被告知：正误判断测试得分最高的前10名将收到红包奖励；同时，交替传译不可避免地可能会误译或漏译部分内容，因而其亦需要认真聆听英文而非仅依赖中文译文。

实验组和对照组观看的视频录像无任何区别，唯一的刺激变量为：实验组在视频开始前展示10秒的讲者社会身份简介，之后展示10秒的译员社会身份简介；对照组在视频开始前仅展示10秒的讲者社会身份简介，不展示译员社会身份简介。在社会心理学理论中，该刺激变量作为对实验对象的启动（priming），激活了其基于内隐刻板印象的认知捷径。因此，对照组的启动为“口译员”，而实验组的启动为“高学历职业医师担任的口译员”。

由于本实验主要凸显译员的“医师、高学历”身份，而社会调查数据表明，各群体对医师持积极的刻板印象，对医师的角色认知为“认真负责、专业能力强”（瞿晓萍，叶旭春，2012：2－3）；各群体对高学历群体的内隐刻板印象亦较为积极，认为高学历群体能力更强、取得成就更高（李敏，2004）。相比医师群体，语言服务行业的职业地位相对不受尊重（中国翻译研究院，中国翻译协会，2016：24），社会群体对职业译员的印象积极程度则不及医师（宗刚，李盼道，孙晨晨，2016）。因此，本实验的研究假设为：实验组整体用户群体感知的口译质量存在显著差异，而对照组整体用户感知的口译质量不存在显著差异。在Chiaro（2002）研究结论基础上，本研究亦假设，实验组与对照组中高外语水平用户的质量感知偏差程度小于普通用户。但由于我国与意大利的国别差异、论文发表年代差异，本研究暂不假设实验组与对照组中高外语水平用户差异区别的显著与否。

4.3 定量及质性数据分析

本实验共收集实验组问卷60份，对照组问卷53份，有效回收率为100%。实验组剔除漏答、同一作答、规律作答等无效问卷9份，实得有效问卷51份；对照组剔除无效作答1份，实得有效问卷52份。

定量数据部分主要考察用户对口译员质量感知的两重口译质量维度和两重社会心理维度：信息还原、表达措辞、行业胜任能力（以下简称“行业能力”）、信任度，其中信息还原、表达措辞是口译质量评估体系的考察部分，而行业能力、信任度主要考察内隐刻板印象可能造成的正向或反向偏

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

差。每个维度正向考察两次、反向考察一次(转换为正向分值),取均值以保证数据可靠性。因此,定量部分问卷共设12题,每道问题按5级李克特量表分类,选项依次为"非常不同意""比较不同意""一般""比较同意"和"非常同意"。数据分析前,使用K-S法检验样本正态性,证明全体样本($p=0.189$)、低外语水平用户组($p=0.200$)、翻译专业组($p=0.200$)均呈正态分布。

对于实验组-对照组在四重维度上的评分,我们进行了平均值分析及独立样本t检验分析,如表1所示。结果表明,对于同一份口译录像,实验组在信息还原、表达措辞、行业能力、信任度的评分与未凸显译员社会身份的对照组具有显著差异。这表明,当口译员"医师、高学历"的社会身份得到凸显后,对用户质量感知产生正向偏差,与公众对医师群体、高学历群体的积极刻板印象相契合。同时,实验组与对照组在行业能力、信任度的均值差值尤其突出,t值较高、p值为0.000,这表明凸显社会身份使用户对译员胜任行业领域的认可程度、信任感得到了明显加强。

表1 整体实验组-对照组在四重维度的独立样本t检验分析

	实验组均值*	对照组均值*	均值差值	t值	显著性
信息还原	4.19	3.90	0.29	2.500	.014
表达措辞	3.60	3.21	0.39	2.213	.029
行业能力	4.16	3.34	0.82	5.219	.000
信任度	4.19	3.56	0.63	3.686	.000

* 注:平均值取95%的置信区间

之后,我们对实验组-对照组中的高外语水平用户群体进行了独立样本t检验,以验证其在信息还原、表达措辞两重维度上是否存在显著差别,如表2所示:

表2 实验组-对照组中高外语水平用户的独立样本t检验分析

	实验组均值*	对照组均值*	均值差值	t值	显著性
信息还原	4.09	3.69	0.40	2.313	.025
表达措辞	3.27	2.85	0.42	1.830	.073
行业能力	3.93	3.04	0.89	3.790	.000
信任度	3.94	3.20	0.74	3.155	.003

* 注:平均值取95%的置信区间

结果表明,实验组的高外语水平用户在信息还原、行业能力、信任度的评分与对照组产生了显著差异,在表达措辞维度也基本呈现显著差异。这表明,即便用户具备了较高的外语水平,社会身份依然会使其对口译质量的感知造成偏差。实验组与对照组的高外语水平用户在行业能力、信任感的均值差值同样突出,t值较高、p值接近0.000,表明译员的社会身份亦加强了高外语水平口译用户对其行业能力认可度、信任感。相比总体数据,高外语水平用户组的t值整体更低,但依然具备显著性。为进一步论证用户的外语水平与质量感知偏差的关系,我们继之对低外语水平组-高外语水平组在四重维度上进行了双因素方差分析进行检验。分析结果表明,组内均不存在互动效应($p=0.418$、$p=0.810$、$p=0.700$、$p=0.462$),证明用户无论语言水平高低,均会受到译员社会身份造成的干预偏差。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

为验证专家评分结果是否受口译员的社会身份影响而造成偏差，我们邀请了职业口译员代表专家系统进行赋分。四位评审专家均取得翻译学术/专业硕士学位，通过全国翻译专业资格（CATTI）考试二级/一级口译，具有五年以上职业口译从业年限。其中，两位专家观看实验组视频，另两位专家观看对照组视频，之后同样按信息还原、表达措辞、行业能力和信任度标准进行打分。非参数独立样本曼－惠特尼 U 检验显示，两组专家赋分无显著差异（$p = 1.000$、$p = 1.000$、$p = 0.333$、$p = 0.667$），即专家赋分基本不受译员社会身份凸显的影响。这表明，专家遵守了口译评估体系中客观、忠实的评价要求，恪守了作为评分人的职业规范（Lee 2008）。我们的另一个解释为，专家在执行质量评估前已被告知其身份为评审专家，而非口译用户，这使专家在评估时跳出了“外语讲者－口译员－口译用户”的互动体系，使专家受讲者或口译员的社会属性影响较小。即便如此，实验组与对照组专家在“行业能力”中的赋分差异虽然未达到显著，但相比其他三重维度的差异倾向更明显，可认为专家评分或多或少受实验中口译员的职业身份影响。我们对此的解释为，四位专家为翻译专业而非医学专业背景，在评分时更信任口译员的职业身份带来的行业能力，是尊重口译员在本职行业能力的体现。

我们继之取专家赋分均值与实验组、对照组均值进行非参数独立样本 K－W 检验，绘制出箱线图。如表 3、图 1 所示。

表 3　实验组、对照组均值与专家赋分差值比较

	专家赋分均值	与实验组差值	与对照组差值
信息还原	4.06	0.03	0.37
表达措辞	3.5	0.23	0.65
行业能力	4.06	0.13	1.02
信任度	3.68	0.26	0.48

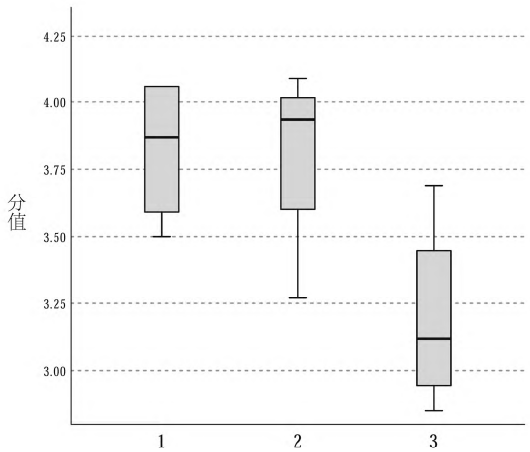


图 1　三组均值的 K－W 检验结果*

* 注：组 1 为专家赋分、组 2 为实验组、组 3 为对照组

从图 1 可看出，整体实验用户中，实验组的评分结果与专家赋分最为接近，而对照组分值与专家组差别较大。这表明，本实验中用户若无法感知到译员凸显的社会身份，整体评分水平偏低，而对译员社会身份的感知能够使其评分回归到接近专家评分的标准。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

质性数据部分是一道开放式填空题，收集实验对象对口译员水平的总体感知。数据收集完成后，首先以手动方式将主观评价概括为关键词标签，每位实验对象有可能生成两条及以上关键词。之后将实验组和对照组生成的关键词分别导入质性分析软件 Atlas. ti，生成词汇列表。将词汇按信息还原、表达措辞、行业能力、信任度进行分类汇总，呈现结果如表 4 所示：

表 4　质性数据呈现结果

标签类别	实验组(n = 55)	对照组(n = 81)
称赞信息全面	18.2% (10)	12.3% (10)
质疑信息准确性	1.8% (1)	30.9% (25)
称赞表达流畅	7.3% (4)	19.8% (16)
认为表达有问题	21.8% (12)	22.2% (18)
肯定行业能力	43.6% (24)	4.9% (4)
质疑行业能力	0% (0)	2.5% (2)
表示信任	3.6% (2)	6.2% (5)
表示不信任	3.6% (2)	1.2% (1)

从表 4 可看出，在未感知到社会身份干预的对照组中，不少受试对象存在质疑口译员信息还原不够准确、认为其语言措辞不够到位，也有称赞口译员语言平稳流畅、信息还原全面的。对照组中鲜有用户肯定译员的行业能力。而实验组在感知到“高学历、医师”的社会身份干预后，大部分用户肯定了译员的行业能力，同时对译文信息准确性的质疑出现了大幅收窄，没有人对译员的行业能力表示质疑，这与定量分析的实验结论是契合的。虽然实验组中称赞译文表达流畅、表达对译员信任感的人数相比对照组略有减少，我们认为，这是大量单一评价涌入“肯定行业能力”导致的结果。总体看来，凸显的译员身份使用户质疑大幅减少、肯定程度大幅增加，印证了内隐刻板印象带来的积极影响。

4.4 小结

定量数据分析结果表明，在未认识到译员凸显的社会身份前，本实验中的整体口译用户对口译质量的认可程度低于专家评分水平。而译员将社会身份凸显后，口译用户的口译质量感知产生了积极的影响偏差：不仅在信息还原、表达措辞等口译水平方面给予译员更高认可。同时，在内隐刻板印象驱动下，整体用户提升了译员能够胜任行业领域的认可度，对译员的信任感显著增加。相对于低外语水平口译用户群体，高外语水平的用户群体同样受译员社会身份造成的质量感知偏差，但在口译员的信息还原、表达措辞维度上有所降低。因此，无论外语水平高低，用户均会收到社会身份导致的质量感知偏差。

经过凸显译员社会身份后，用户对口译质量的感知水平与专家评分较为接近。虽然我们无法枚举社会心理学的理论对此现象进行解释，但此现象可能与对职业译员群体的尊重程度有关(宗刚、李盼道、孙晨晨 2016) 。同为口译员群体的四位专家充分尊重了实验中口译员的职业地位，给出了较高的分值评价，而实验中的用户群体评分可能受口译员群体的社会经济地位所影响。同时，专家组的评分上下限差距较小，这有较小样本量的因素，也证明了专家群组的评分相对于口译用户群体的波动更小，从侧面体现了专家群组评分的相对稳定性。

质性数据分析结果表明，未认识到译员社会身份的用户普遍对其口译水平持质疑态度，不信任译员能够准确还原原文信息，鲜少有用户肯定译员的行业能力。当用户感知到译员凸显的社会

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

身份后，对译员能力的评价发生明显转变。用户对译文准确性的质疑显著降低，而近半数评价集中至对译员行业能力的肯定上。因此，社会身份对口译质量感知的偏差在质性数据上亦有显著体现，对本实验中口译员综合能力的尊重由其行业背景而非译文质量所引发，这验证了用户评分的“内隐性”，即外显评价结果为“个人对口译质量的感受”所激发，但内隐结果由口译员的职业背景而左右。因此，口译用户群体感知的口译质量上所体现的倾向性、独立性，值得进一步研究与论证。

5. 结语

本文以社会心理学理论“内隐刻板印象”为论证基础，针对职业译员主要凸显的社会身份与用户口译质量的感知之间的影响关系进行了理论推导，并设计了实证研究以论证社会身份与质量感知影响的偏差方向、用户外语水平与质量感知偏差是否存在对立关系。实证结果验证了内隐刻板印象造成的感知偏差。未感知译员凸显的社会身份前，用户对口译质量整体评价偏低，对译员行业能力表示质疑。而感知译员凸显的社会身份后，用户对口译质量评价明显好转，停止质疑译员的口译能力，对译员的行业能力表示认可，并增加了内心对译员的信任感。除提供实证数据支撑外，本文引入的内隐社会认知理论也对后续心理学视角的翻译研究提供了初步启示。

参考文献:

[1] Bornkessel-Schlesewsky, I., Krauspenhaar, S. & M. Schlesewsky. Yes, you can? A speaker's potency to act upon his words orchestrates early neural responses to message-level meaning [J]. *PloS One*, 2013, 8(7): e69173.

[2] Cheung, A. K. F. Interpreters' perceived characteristics and perception of quality in interpreting [J]. *Interpreting*, 2020, 22(1): 35 – 55.

[3] Cheung, A. K. F. Non-native accents and simultaneous interpreting quality perceptions [J]. *Interpreting*, 2013, 15(1): 25 – 47.

[4] Chiaro, D. Linguistic Mediation on Italian Television: When the interpreter is not an interpreter: A case study [C] // Garzone, D. & M. Viezzi. *Interpreting in the 21st Century*. John Benjamins, 2002. 215 – 225.

[5] Crisp, R. J. & M. Hewstone. Differential evaluation of crossed category groups: Patterns, processes, and reducing intergroup bias [J]. *Group Processes & Intergroup Relations*, 1999, 2(4): 307 – 333.

[6] Forgas, J. P. & S. M. Laham. Halo effects [C] // Rüdiger, P. *Cognitive Illusions*. Hove: Psychology Press, 2016. 287 – 288.

[7] Gentile, P. The Status of conference interpreters: A global survey into the profession [J]. *International Journal of Translation*, 2013, 15: 63 – 82.

[8] Greenwald, A. G. & M. R. Banaji. Implicit social cognition: attitudes, self-esteem, and stereotypes [J]. *Psychological Review*, 1995, 102(1): 4 – 27.

[9] Han, C. Using rating scales to assess interpretation: Practices, problems and prospects [J]. *Interpreting*, 2018, 20(1): 59 – 95.

[10] Hong, S. & E. Choi. Struggling for professional identity: A narrative inquiry of Korean freelance male interpreters [J]. *Babel*, 2020, 66(4 – 5): 674 – 688.

[11] Ji, W., Liu, R. & S. H. Lee. Do drivers prefer female voice for guidance? An interaction design about information type and speaker gender for autonomous driving car [C] //*International Conference on Human-Computer Interaction*. Springer, Cham, 2019. 208 – 224.

[12] Kurz, I. Conference interpreting: Quality in the ears of the user [J]. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 2001, 46(2): 394 – 409.

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

[13] Lee, J. Rating scales for interpreting performance assessment [J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2008, 2(2): 165 – 184.
[14] Moe, J. D. Listener Judgments of Status Cues in Speech: A Replication and Extension [J]. *Speech Monographs*, 1972, 39(2): 144 – 7.
[15] Obasi, C. Race and ethnicity in sign language interpreter education, training and practice [J]. *Race Ethnicity and Education*, 2013, 16(1): 103 – 120.
[16] Park, K. The interpreter's delivery: A spotlight on user perceptions [J]. *Lebende Sprachen*, 2014, 59(2): 276 – 330.
[17] Rivers, D. J. & A. S. Ross. Idealized English teachers: The implicit influence of race in Japan [J]. *Journal of Language, Identity & Education*, 2013, 12(5): 321 – 339.
[18] Roccas, S. & M. B. Brewer. Social identity complexity [J]. *Personality and Social Psychology Review*, 2002, 6(2): 88 – 106.
[19] Rudvin, M. Professionalism and ethics in community interpreting: The impact of individualist versus collective group identity [J]. *Interpreting*, 2007, 9(1): 47 – 69.
[20] Setton, R. & L. L. Guo. Attitudes to role, status and professional identity in interpreters and translators with Chinese in Shanghai and Taipei [J]. *Translation and Interpreting Studies*, 2009, 4: 210 – 238.
[21] Tajfel, H. Social Categorization, Social Identity, and Social Comparisons [M] // Tajfel, H. *Differentiation Between Social Groups: Studies in the Social Psychology of Intergroup Relations*. London: Academic Press, 1978. 61 – 72.
[22] Thorndike, E. L. A constant error in psychological ratings [J]. *Journal of Applied Psychology*, 1920, 4(1): 25 – 29.
[23] 中国翻译研究院,中国翻译协会. 2016 中国语言服务行业发展报告 [R]. 北京: 外文出版社,2017. 69.
[24] 宗刚,李盼道,孙晨晨. 改革开放以来我国职业声望排序及变迁研究 [J]. 北京工业大学学报(社会科学版),2016,16(2):11 – 17.
[25] 曾祥宏. 翻译与身份研究框架探赜 [J]. 上海翻译,2018,(1):10 – 16.
[26] 李敏. 论"学历社会"的不可逾越性 [J]. 湖南师范大学教育科学学报,2004,(1):25 – 29.
[27] 杨承淑, 笹冈敦子,詹成. 逐步口译中的非语言讯息结构 [J]. 编译论丛, 2011, 4(2): 55 – 78.
[28] 王巍巍. 口译教学体系中的质量评估——广外口译专业教学体系理论与实践(之五) [J]. 中国翻译,2017,38(4):45 – 52.
[29] 王彦. 社会心理学: 基础与进展 [M]. 上海: 华东师范大学出版社,2017.
[30] 王沛. 内隐刻板印象研究综述 [J]. 心理科学进展,2002,(1):97 – 101.
[31] 瞿晓萍,叶旭春. 不同群体对医师、护士、患者角色认知的刻板印象 [J]. 解放军护理杂志,2012,29(13):1 – 4 + 12.
[32] 纪莉,吴逸悠. 口音歧视与社会群体的文化规训——以 30 年春晚小品的口音研究为例 [J]. 现代传播,2015,37(7):81 – 85 + 146.
[33] 范志嘉. 用户教育: 口译质量评估的隐性参数 [J]. 解放军外国语学院学报,2018,41(1):150 – 158.
[34] 辛素飞,辛自强. 社会身份复杂性的研究: 理论、方法与进展 [J]. 心理科学进展,2012,20(3):433 – 442.
[35] 辛自强,辛素飞. 被信任者社会身份复杂性对其可信性的影响 [J]. 心理学报,2014,46(3):415 – 426.

基金项目: 国家社会科学基金青年项目"译文接受效果的认知诗学研究"(17CYY002)

收稿日期: 2021 – 11 – 19

作者简介: 李天韵(1993 –),男,江苏泰州人,在读博士生。研究方向: 心理学路径口译研究。
崔　英(1983 –),女,山东临沂人,教授,博士。研究方向: 翻译与认知诗学。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net